

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i będziesz chodził po omacku w południe, jak po omacku chodzi niewidomy o zmroku, i nie powie ci się na twoich drogach.* Będziesz – owszem** – tylko uciskany i łupiony po wszystkie dni – i nie będzie miał kto cię wybawić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziesz chodził po omacku w południe, jak po omacku chodzi niewidomy, którego spowija mrok — i nie powie ci się na żadnej z twoich dróg. Owszem, będziesz raczej ciągle uciskany i łupiony, a wybawić cię nie będzie miał kto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W południe będziesz chodził po omacku, jak ślepy w ciemności, i nie powie ci się na twoich drogach. Będziesz uciskany i łupiony po wszystkie dni, a nikt cię nie wybawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz macał o południu, jako maca ślepy w ciemności; a nie będąc się szczęśliwy drogi twoje; do tego też będziesz uciśniony, i szarpany po wszystkie dni, a nie będzie, kto by cię wybawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I macaj o południu, jako zwykł macać ślepy w ciemnościach, a nie prostuj dróg twoich. I przez wszystkie czasy odnoś potwarz a bądź gwałtem potłumion ani miej, kto by cię wybawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W południe będziesz szedł po omacku, jak niewidomy idzie po omacku w ciemności, w zabiegach swoich nie będziesz miał powodzenia. Stale będziesz napastowany, ograbiany, a nikt cię nie będzie ratował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak że w południe chodzić będziesz po omacku, jak ślepy chodzi po omacku w ciemności, i nie będzie ci się wiodło na twoich drogach, i będziesz tylko uciskany i łupiony po wszystkie dni, a nikt cię nie będzie ratował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W samo południe będziesz chodził po omacku, jak chodzi po omacku ślepy tkwiący w ciemności i nie będzie ci się szczęściło na twoich drogach. Będziesz uciskany i grabiony przez wszystkie dni i nikt cię nie wyratuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W samo południe będziesz chodził po omacku jak niewidomy tkwiący w ciemnościach. Nie powiodą się twoje zamiary. Nieustannie będziesz uciskany i łupiony, lecz nikt cię nie wybawi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W jasny dzień będziesz się poruszał, macając jak ślepiec w ciemnościach, lecz nie uda ci się odnaleźć twych dróg. Będziesz wykorzystywany i grabiony ustawicznie, a nie będzie obrońcy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziesz chodził po omacku w południe, tak jak ślepiec idzie po omacku w ciemnościach, i nie będzie ci się

¹⁾ W PS Im.

²⁾ Wg PS: tylko, רק.

			szczęściło na twoich drogach, będziesz tylko oszukiwany i rabowany przez wszystkie dni i nikt cię nie uratuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і щоб ти навромацки ходив в полудне, так як навромацки ходить сліпий в темряві, і не щаститиме в твоїх дорогах. І тоді будуть тебе кривдити і рабувати всі дні, і не буде у тебе помічника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem po omacku będziesz chodził w południe, tak jak w ciemności chodzi po omacku ślepy; nie powiedzie ci się na twych drogach i będziesz tylko ciemżony, ograbiany, i nikt cię nie wspomocze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staniesz się tym, który po omacku szuka w południe, tak jak ślepy po omacku szuka w ciemności, i nie zapewnisz sobie powodzenia na swych drogach; i będziesz tylko tym, którego stale się oszukuje i obrabowuje, i nikt cię nie wybawi.